

الباب الأول

مقدمة

١. خلفية البحث

اللغة لا تتهرب من الحياة البشرية لأن اللغة احدى من الضرورة الذاتية لبشر الذي يصير أداة الإتصال لتفاعل لسانا أو كتابة. قال معجم الكبير للغة الإندونيسية (١٩٩٩: ٧٥) اللغة هي عبارة عن رموز الصوت اعتباطي و يستعملها المجتمع الإجتماعي لتعاون وإتصال وتعرف النفس. تقدمت اللغة في مجتمع كلما إزدادا لأنها تستعملها محتولا يوم بعد يوم دائما. عرف كيرف (Kerap) (١٩٧٦) إن اللغة كالأداة الإتصال في المجتمع كالرمز الصوت من الكلام الناس في المجتمع (Taufiq, ٢٠١٨، صفحة ٢١٥).

قال ابن جني (Ibnu Jinny) إن اللغة هي لغة مستخدم المجتمع عبارة عن المدلول والغرض. و أضاف إلي أن الحقيقة اللغة صوت، لتعبير الفكرة. وقال الحمد لغة هي رموز الصوت التي تسير لتواصل في المجتمع (Taufiq, Fiqih Lughah, ٢٠١٥، صفحة ٢)

اللغات المختلفة في بيئة المجتمع تسببها الثنائية اللغوية. الثنائية اللغوية هي الشخص يتمرس مستعمل لغتين في اتصال. الثنائية اللغوية هي استعمال لغتين أو أكثر من المتكلم اللغوي أو المجتمع اللغوي.

ظاهرة الثنائية اللغوية عند متكلم و شريك الكلام يختلفان من اصل البلاد ويسببان أن يستعملا اللغة الثانية لتفاعل. في البيئة التربية تتمكّن ثنائي اللغة، لأنّ في مؤسّسة التربية لا تدرس لغة واحدة فقط، لتجعل الطالبات في بيئتها تستعمل لغتين أو أكثر. احدى من مؤسّسة التي تجدّ عن ظاهرة لغتان هي معهد. وجد المجتمع من اصل المختالفة في المعهد، من جوى حتى خارج الجوى. ولذلك تسبب الظواهر اللغة هي خلط اللغات.

خلط اللغات هو الحادثة الإحتلاط لغتان أو أكثر و اللغات المختالفة في حادث الكلام تفاعلها الثنائية اللغوية (Agustina dan Chaer، ٢٠١٠، صفحة ١١٤). خلط اللغات ايضا هو مستعمل اللغوي من لغة واحدة إلي لغة الآخر لكي توسّع اسلوب اللغة (كريدالكساني، ٢٠٠٨، صفحة ٤٠)

الظاهرة عن خلط اللغات في كل متكلم يتمكّن أن يستعمل اللغة إلا لغة الأم. وكذلك أيضا الطالبات في معهد البشرية التي تستقّ من جوى الغربية، ولذلك الطالبات من خارج الجوى ولكي غلبن على الطالبات مستعمل لغة الأم في الاتصال يوم بعد يوم. ولكن في هذا المعهد لابدّ أن يستعمل اللغة العربية و اللغة الإنجليزية في كل الأسبوع ولا يجوز أن يتكلّم اللغة البلدية أو العامية.

معهد البشرية هو معهد الحديث في باندونج، هناك أثر باللغة العربية واللغة الإنجليزية. في معهد البشرية غلبن الطالبات اصلهن من

سندوية. و الظاهرة عن خلط اللّغات التي تجعل أن تهتمّ الباحثة لتبحث هذا البحث. أبصرت الباحثة أنّ الطالبات يتكلّمن أن يدخلن العناصر اللّغة الأولى إلى اللّغة الثانية.

في هذا البحث ستبحث الباحثة في الناحية خلط اللّغة و عوامل التي تسبّب خلط اللّغات في المحادثة الطالبات بمعهد البشرية. و أمّا هذا الأمثلة عن المحادثة:



أ¹ : *besok ya taftisy khizanah* :

ب¹ : *maujud the bad?*

أ² : *na'am, nanti di i'lan.* :

ب² : *Hah? Jangan di i'lan! Ukhti kabiroh nanti yang the bad gimana?*

أ³ : *Diberdiriin di masroh* :

في الحوار السابق تفاعلها خلط اللّغات من الثلاثة الطالبات. المتكلّم (أ) تجلس في فصل السّادس التّربوي (TMI ٦) وعمرها ثمانية عشر سنة و جاءت من Aceh و تربية الآخر مستواء الثانوية و لها لغة العربية هي لغة الرابعة بعد لغة الأم (لغة الأشح Aceh) و اللّغة الثّانية (اللّغة الإندونيسية) و اللّغة الثّالثة (اللّغة الإنجليزيّة). و المتكلّم (ب) تجلس في فصل الأوّل التّربوي (TMI ١) وعمرها اثنا عشرة سنة و جاءت من باندونج و تربية

الآخر مستواء الإبتدائية و لها اللّغة العربية هي اللّغة الرابعة بعد لغة الأم (اللّغة السندوية) و اللّغة الثانية (اللّغة الإندونيسية) و اللّغة الثالثة (اللّغة الإنجليزية).

الحادث من الحوار السابق في الحجرة تمارس أن تجتمع بين مدبرة و الأعضاء الحجرة. والحالة هناك عند في حالة الأسلوب الماريح، وعندما توجد من ذلك الحوار في السّاعة التاسعة و نصف ليلا.

في جملة " *besok ya, taftisy khizannah* " يسدّد الكالم عن خلط اللّغات الخارجي هو خلط اللّغات بين اللّغة الإندونيسية و اللّغة العربيّة في شكل التناوب (*alternation*). متكلّم (أ¹) تخلط اللّغات في الكالم تستخدمها، يعني اللّغة الإندونيسية " *besok ya* " يعني (غدًا نعم) واللّغة العربيّة " *taftisy khizannah* " (تفتيش خزانة). بلغت المدبرة الحجرة إلي أعضائها أن في يوم الغدّ ستمارس أن تفتش الخزانات. وأمّا الأساس الحوار من الأسلوب الماريح التي تجعل المتكلّم تتكلم أن تخلط لغتان.

في جملة " *maujud the bad?* " يسدّد الكالم عن خلط اللّغات الخارجي يعني خلط اللّغات بين اللّغة العربيّة و اللّغة الإنجليزية في شكل الإدراج (*insertion*). متكلّم (ب¹) تخلط اللّغات في الكالم تستخدمها، يعني اللّغة العربيّة " *maujud* " (موجود) و اللّغة الإنجليزية " *the bad* " يعني (الأسوأ). احدى من أعضاء الحجرة تسأل إلي المدبرة الحجرة عن الخزانة الواسخة. في

الجملة السابقة متكلّم (ب) تخلط لغتان لأنّ العامل من دأب الطالبة مستخدم الكلمة "the bad" بمعنى (الأسوأ) و "the best" بمعنى (الأحسن) في تفتيش عن النظافة.

في جملة "na'am nanti di i'lan" يسدّد الكالم عن خلط اللّغات الخارجي هو خلط اللّغات بين اللّغة العربيّة و اللّغة الإندونيسية في شكل الإدراج (insertion). متكلّم (أ²) تخلط اللّغات في الكالم تستخدمها، يعني اللّغة العربيّة "na'am ... i'lan" (إعلان...نعم) و لغة الإندونيسية "nanti di" بمعنى (بعد في ...). بلغت المدبّرة الحجره أنّ الخزانة واسخة و نظيفة ستعلنها في الإعلان من قسم اللّغة بعد صلاة العشاء جماعة في القاعة. والعامل توثرها يعني أساس الموضوع الحوار المقرب في الحجره.

الحادث من الحوار السابق لا تدرياً أن تنطقا الطالبان لأنّ عامل الدأب في بيئتهما. ظاهرة من خلط اللّغات هذا لأنّ ترتبط بتنظيمه و ضرورة في الإتصال لتيسراً أن تفهما شريك الكالم. تعبير الأسلوب يستعملها في الحوار هو بأسلوب الإستشاري. و تلك اللّغة تتكلّمها الطالبات في حالة غير الرسميّة دائماً.

٢. تحديد البحث

اعتماد علي خلفية البحث السابقة، فيستطيع تقديم تحقيق البحث تفصيليا كما يلي:

١. كيف تكون أشكال خلط اللّغات في المحادثة العربيّة بين الطالبات في

معهد البشرية شغونديواه باندونج؟

٢. ماهي العوامل التي تؤثر في المحادثة العربيّة بين الطالبات في معهد

البشرية شغونديواه باندونج؟

٣. أغراض البحث

١. معرفة أشكال خلط اللّغات في المحادثة العربيّة بين الطالبات في معهد

البشرية شغونديواه باندونج.

٢. معرفة عوامل التي تؤثر في المحادثة العربيّة بين الطالبات في معهد

البشرية شغونديواه باندونج.

٤. فوائد البحث

من هذا البحث يرجوها أن يعلي الفوائد النظرية و الفوائد العملية.

أ. الفوائد النظرية

هذا البحث يرجوها أن يعطي مساعدة إلى الدراسة اللّغوية و اللّغة

الإجتماعية كالإستعمال اللّغة الثّانية في الإتصال خاصا التي ترتبط

بخلط اللّغات في بيئة المدرسة أو المعهد الذي يدرس فيه الطالبات

اللّغة الأجنبيّة خصوصا للغة العربيّة.

ب. الفوائد العملية

هذا البحث يرجوها أن يعطي المدلول لمؤسسة التي تريد أن تطور المدرسة أو المعهد الذي يستعمل فيه اللغة العربية يوميا.

٥. أساس التفكير

علم اللغة الإجتماعية هو علم المذهب التجري لأن هذا العلم تألّفا واقعا في حياة المجتمعة. و يقبل أيضا كالعلم النظري لأن إجتماع الظاهرة الإجتماعية استند إلى نظري (باتيدي، ١٩٩٠، صفحة ٦). علم اللغة الإجتماعية هو علم اللغة تتصلها بالإجتماعي. يرتبط هذان العلمان في آراء الخبراء كسوسور Saussure (١٩١٦) أن اللغة هي احدى من المؤسسة الإجتماعية تستطيع أن تشاكلها بمؤسسات المجتمع الآخر كمؤسسة الزواج و غير ذلك (Taufiq، ٢٠١٨، صفحة ٢١٥). علم اللغة الإجتماعية هو أيضا فرع من علم اللغة التخصصات بعلم الإجتماعي وبموضوع البحث اللغوي و العوامل الإجتماعية في المجتمع (Agustina dan Chaer، ٢٠١٠، صفحة ٤).

ارسل الرسالة في التواصل تواجدها في أشكال اللغة. اللغة هي تعبير في التدرج اللغوي عنصورها اللغة تملك الخاصة وفقا لخلفية المتكلم، و ارتباط المتكلم مع الشريك الكامل، و حالة الكامل. العناصر في اللغة كالكلمة و الجملة و الصوت والمرفيم (روحردى، ٢٠١٠). إذا تحدّث الشخص هو يرسل اللغات إلي شريك الكامل (باتيدي، ١٩٩٠).

علم اللّغة الإجماعية كالفرع علم اللّغة الذي يشرح السيمات و
 تعبير اللّغوي في المجتمع (كريدالكساني، ٢٠٠٨، صفحة ١٥٦). التعبير من
 حيث الرسمية، مرتين جوس (Martin Jose) (١٩٦٧) ينبغي تعبير اللّغوي
 من أسلوب اللّغوي إلي خمسة أنواع ، وهم: أسلوب الجامد (frozen)،
 وأسلوب الفصيح، و أسلوب الإستشاري، وأسلوب العارضة ، وأسلوب المقرب
 (Agustina dan Chaer، ٢٠١٠).

الشخص يستطيع أن يستعمل اللّغتان أو أكثر هو ثنائي اللّغوي و أمّا
 يتمرس أن يستعمل لغتان في الإتصال مع شخص الآخر هو الثنائية اللّغة
 (Taufiq، ٢٠١٨، صفحة ٢٢٢). طلعت الفكرة من الثنائية اللّغة لأنها حالة
 تعرفها باسم لغة الإتصال. لغة الإتصال هي عملية التأثير المتبادل بين
 مختالفة اللّغات، واللهجة، و التعبير تفاعلها بين متكلّم اللّغة (Achmad dan
 Alek، ٢٠١٢، صفحة ١٥٩).

ظاهرة اللّغة في مجتمع ثنائي اللّغوي هي التحوّل اللّغوي و خلط
 اللّغة. أمّا التحوّل اللّغوي هو أبدال اللّغوي يستعملها من اللّغة الأولى إلي
 اللّغة الثانية، أو تحوّل جنس العارضة إلي جنس الرسمي أو العكس. يسبب
 التحوّل اللّغوي هم المتكلّم، والمستمع أو شريك الكلام، والإبدال الحالة
 بالحاضر الشخص الثالث، و إبدال من الرسمي إلي غير الرسمي أو العكس، و
 إبدال مدار البحث (Achmad dan Alek، ٢٠١٢، صفحة ١٦٠).

خلط اللغات هو الحادثة عن المحادثة ييخلط لغتين أو أكثر في جملة واحدة معا . التشابه بين تحول اللغوى و خلط اللغات يعني استخدمها لغتان أو أكثر من اللّغة في ظاهرة واحدة (Agustina dan Chaer، ٢٠١٠، صفحة ١١٤). ينبغي خلط اللّغة إلي نوعين، هما خلط اللّغة الخارجي (*outer code mixing*) و خلط اللّغة الداخلي (*inner code mixing*). أما خلط اللّغات الخارجي (*outer code mixing*) هو خلط اللّغات من اللّغة الأجنبية (اللّغة الثّانية) أو من لغة الأم (اللّغة الأولى) تخلطها بلغة الأجنبية. وأما خلط اللّغات الداخلي (*inner code mixing*) هو خلط اللّغات من لغة الأم (اللّغة الأولى) بكلّ تعبيرها (Suandi، ٢٠١٤، صفحة ١٤٠).

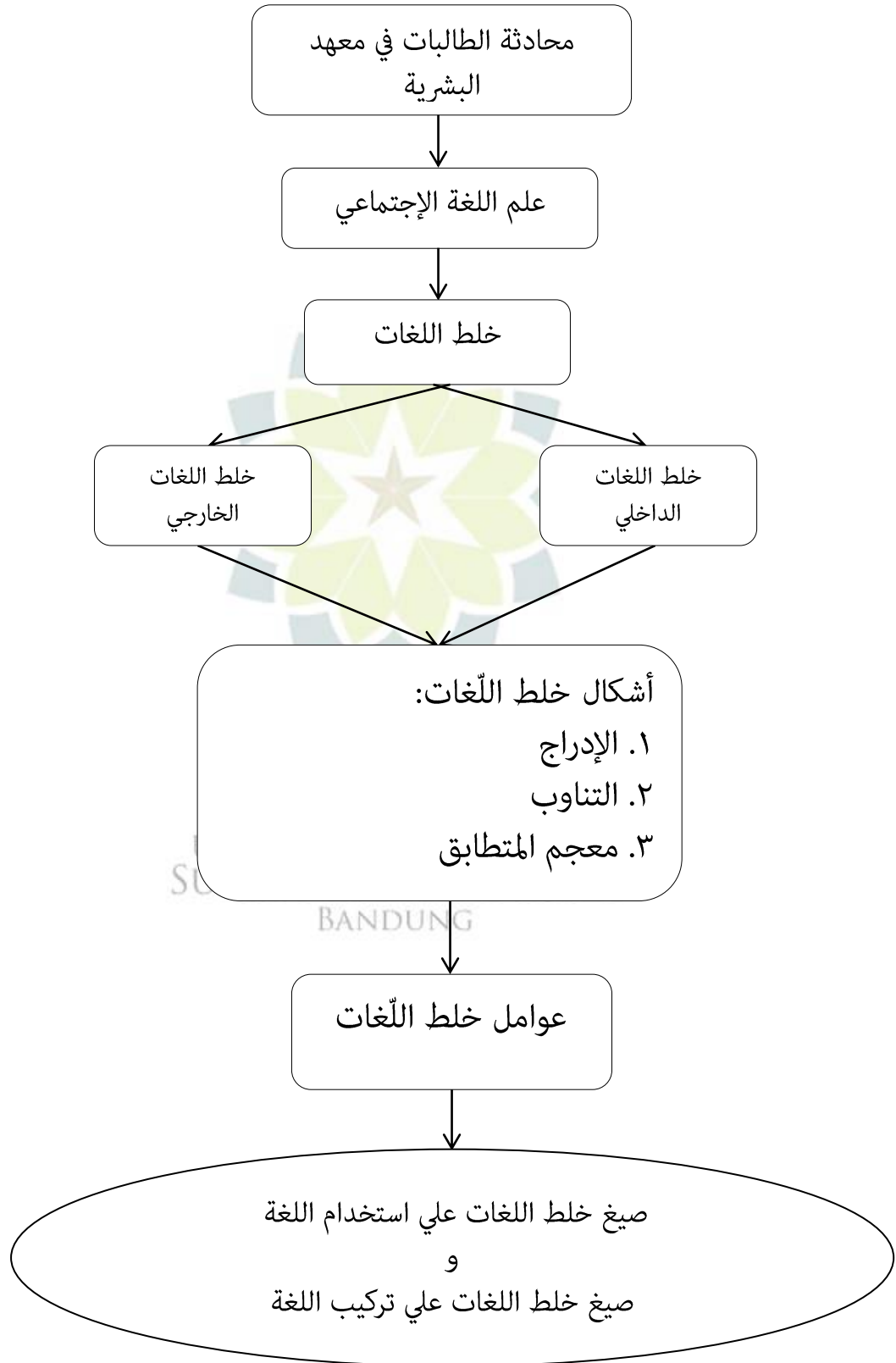
استعمل مويسكين (Muysken) اصطلاحا من خلط اللّغات لأنّ حيادي في الطريقة العبارة فيها. يرتبط خلط اللّغة من كلام المرتحل والحديمة. النظرية يعبرها مويسكين (Muysken) ثلاثة أنواع وهم الإدراج (*insertion*)، والتناوب (*alternation*)، والمعجم المتطابق (*congruent lexicalization*) . الإدراج (*insertion*) هو الإدراج كالكلمة والعبارة في اللّغة الثّانية إلي عناصر أو جملة من اللّغة الأولى. وأما التناوب (*alternation*) هو لغتان في بند واحد لكنّ تعابد نسبيا. وأما المعجم المتطابق (*congruent lexicalization*) هو طريقة من خلط اللّغات

يختلفها عن نسقها و من اختلاف اللّغوي أيضا في الكالم (جايدى، ٢٠١١، صفحة

.٢٨).

مسبب عن ظاهرة خلط اللغات يعني يملك مشترك من نفس لغة الأم
و مراد من المتكلم ليعبر الكلمة التي يبسط أن يفهمها ويتمرس المتكلم في
الإتصال (سوندي، ٢٠٠٨، صفحة ٩٥). ويعبر الرأي من الآخر أيضا، قال جيندرى
(Jendra) تصيرها خلفية من خلط اللّغة ينبغي إلي ثلاثة أنواع وهم المشارك
التوجيهي، والبواسطة اللّغة تستعملها، و الأغراض من المتكلم (Suandi،
٢٠١٤، صفحة ١٤٢).





٦. نتائج الدراسة السابقة

البحث عن اللّغة من خلط اللّغات قد أكثر عن يبحث الباحثين، لكنّ لم يوجد أن يبحث عن خلط اللّغة في معهد البشرية شغونديواه باندونج سنة ٢٠١٩. وأمّا الدراسة السابقة التي ترتبط بخلط اللّغة هم:

١. الرسالة كتبها محمد نور خالس (٢٠١٥) تحت الموضوع "طريقة من تحوّل اللّغوي، و خلط اللّغات، و التدخل في المحادثة من الطالب (دراسة الحالة في معهد تعمير الإسلام)". يشدّد هذا البحث في الجوانب استخدام اللّغة العربية لنتيجة من الطريقة لغة الإتصال وليستطيع أن يطلع التحوّل اللّغوي و خلط اللّغة والتدخل في ثلاثة عشر لغة بيئة في معهد تعمير الإسلام سوراكرتي. و يستطيع أن يفسي هذا البحث أيضا كيف علاقة بين تحقيق اللّغوي وتعملها إلي استخدام اللّغة في المحادثة يوما.

٢. الرسالة كتبها أيفى فجربة (٢٠١٥) تحت الموضوع "خلط اللّغات في المجتمع من النسب العربي في وسائل التواصل الاجتماعي فيسبوك و بتح". يشدّد هذا البحث في الجوانب اللّغوي يستخدمها يوما في الوسائل التواصل الاجتماعي. اللّغة تستخدمها في الإتصال في الوسائل التواصل الاجتماعي يعني لغة العامية. إنّ العامية أكثر منهم لا تملك

مرادف كاللغة العربية الفصحية. يقصدها هذا البحث لتصور المرادف من اللغة العربية العامية إلى المرادف اللغة العربية الفصحية.

٣. الرسالة كتبها إيرماواتي (٢٠١٦) تحت الموضوع "خلط اللغات العربية بالإندونسية في مجتمع السوق *Rebo* بورواكارتا". يشدد هذا البحث في الجوانب استخدام اللغة يوما الذي يسببها أن يوجد القرية العربية لأن جاء العرب إلى سوق *Rebo* لبيع، هذه الظاهرة يسبب أن يجد الحادث من خلط اللغة

٤. الرسالة كتبها حكمة نورعين (٢٠١٦) تحت الموضوع "خلط اللغات و تدخل الفونولوجي العربية بالإندونسية في محادثة الطالبة يوما في معهد الأقصى جاتينانغار سوميدنج". يشدد هذا البحث في الجوانب استخدام اللغة يوما يسببها أن يوجد الحادث عن خلط اللغات و تدخل الفونولوجي. في معهد الأقصى مايزال أن يشدد العناصر من لغة الأم. ولذلك لابد أن يحدثه البحث عن طريقة خلط اللغات و تدخل الفونولوجي في محادثة في كل يوم.

وجد التشابه والاختلاف في هذا البحث و الدراسات السابقة. إن التشابه في هذا البحث سواء عن يبحث من خلط اللغات في اللغة العربية، واللغة الإندونيسية، و اللغة البلدية. في كل البحث إختلافا، وكذلك أيضا في هذا البحث. الباحثة لم توجد البحث عن خلط اللغات في بيئة الطالبات معهد

البشرية جيغنديوح باندونج حتى الآن. ولذلك الباحثة ستبحث عن خلط اللغات في بيئة الطالبات معهد البشرية شغونديواه باندونج.

